

Ambagame3 Translation

From: Zethar

To: Lemuria

June 28, 2024

1 Translation

1.1 Original

Kakepah fusala rikaritifeylatha, thakapah safathusisa ithesipakalataysa pelukithisa leyfatapah sagulaya gaguliasaga gagulitelosolila gasaritayelah:

1. A: Kakepah gesalahsa.
2. B: Kakepah fusala karigulid salahsatay rilahpeledpahelah sagisafi kisu thakatay li fathaslay.
3. A: Kakepah pagasari saka paslakala saleyfatapafay alu lisurepafay kalisu?
4. B: Taguisa talit asila pelutayelah. Kafugudalata thakapah kasgasari alu filayfulafata.

1.2 English

You need to listen to me. A hacker and I are hacking into the comms network right now and listening in on calls.

1. A: You're isolated.
2. B: You better hide. Those corporations want me to disappear and die.
3. A: You act like working there is fun. Why so?
4. B: I'm trying to help someone. I guess I might go hike with my cat.

2 Gloss

Glosses below are literal.

- (1) *Kakepah fusala ri-ka-ritifeyla-tha*
2SG-NOM must.be INT-INTEN-listen-FUT

“You must be intently listening.”

- (2) *thakapah sa-fathusi-sa ithesipakala-tay-sa pelu-kithi-sa leyfata-pah*
1SG-NOM IPFV-expose.V-PRS internet.voice.chat-ACC-SG person-INS-SG career-NOM
sa-gulaya ga~gu-li-asaga ga~gu-li-telosolila gasari-tay-elah.
IPFV-COP.3SG.PRS AGR~ADJ-NEG-allow AGR~ADJ-NEG-technology action-ACC-PL

A hacker and I are hacking into the comms network right now and listening in on calls.

lit. I'm exposing internet voice chats with someone whose career is not allowing technology to act.

- (3) A: *Kake-pah ge-salahsa.*
A: 2SG-NOM PROG-remote

lit. You're isolated.

- (4) B: *Kakepah fusala ka-ri-gulid salahsa-tay ri-lahpeled-pah-elah sa-gisafi kisu thaka-tay*
 B: 2SG-NOM must INTEN-INT-good remote-ACC INT-company-NOM-PL IPFV-desire kill 1SG-ACC
li fathas-lay.
 NEG see-DAT

lit. You better be well-isolated. Those corporations want to kill me and make me disappear.

- (5) A: *Kake-pah pa-gasari saka pasla-kala saleyfata-pafay alu lisure-pafay kalisu?*
 A: 2SG-NOM PFV-act MED.DET place-LOC occupation-GEN and fun.activity-GEN what?

You act as if working there is fun. Why? lit. You act like that place's occupation is fun. What?

I have exclusively used the genitive case to indicate possession in Thiguka, so Zethar using it for something else threw me off. Clearly, it's another "bad documentation" problem. All I can say to this sentence is... *kalisu?*

- (6) B: *Ta~gu-isa talit asila pelu-tay-elah. Kafu gu-dalata thakapah kas-gasari alu*
 B: AGR~ADJ-one help DIST.DET person-ACC-PL ADJ-two 1SG-NOM CONTEM-act and
filay-fulafata.
 with.cat-hike

That person could use some help. I've gotta act and go hike with my cat.

lit. I'd help one person. I guess I might go hike and bring my cat.

I am confused by the meaning of *Kafu* in this sentence. It made me go *kalisu* yet again, and unfortunately because I couldn't stop myself from procrastinating, it's hopeless.

3 New coins

1. *talit*: to help (from Cowlitz *talíč*- [ta'litʃ-] "help")

4 Miscellaneous

From Zethar:

The text is a little short because the grammar and the lexicon doesn't mesh well with the con-culture in my conlang, so I have to write something slightly different. I also needed to prep for Shadowrun so for background I'm imagining this take place in a dystopian world where megacor-porations control everything and has outlawed magic which has been re-surg-ing because they don't control it. I focused mostly on exercising the grammar which I was given, and I think I have pretty good coverage, at least containing something from each section.

I think the translation would be fairly difficult mostly because of the under-documentation and guessing I had to do, as well as the circumlocutions I employed to avoid coining things.

Good luck, Zethar